Porównanie tłumaczeń II Kronik 2:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z nich siedemdziesiąt tysięcy uczynił tragarzami, osiemdziesiąt tysięcy kamieniarzami w górach,\* a trzy tysiące sześciuset\*\* kierownikami do nadzorowania prac ludu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spośród nich siedemdziesiąt tysięcy Salomon uczynił tragarzami, osiemdziesiąt tysięcy wyznaczył do prac w kamieniołomach w górach, a trzy tysiące sześciuset ustanowił nadzorcami prac ludu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Salomon obliczył wszystkich cudzoziemców, którzy *byli* w ziemi Izraela po tym spisie, którego dokonał jego ojciec Dawid, i znalazło się ich sto pięćdziesiąt trzy tysiące sześciuset. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obliczył tedy Salomon wszystkich cudzoziemców, którzy byli w ziemi Izraelskiej po onem policzeniu, którem ich policzył Dawid, ojciec jego, i znalazło się ich sto i pięćdziesiąt tysięcy, i trzy tysiące i sześć set. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Obliczył tedy Salomon wszytkie męże nowo nawrócone, którzy byli w ziemi Izraelskiej, po policzeniu, które policzył Dawid, ociec jego, i nalazło się ich sto pięćdziesiąt tysięcy i trzy tysiące sześć set. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Policzył więc Salomon wszystkich mężczyzn obcoplemieńców, zamieszkałych w ziemi Izraela, według spisu jego ojca, Dawida. Znalazło się ich sto pięćdziesiąt trzy tysiące sześciuset. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z nich przeznaczył siedemdziesiąt tysięcy na tragarzy, osiemdziesiąt tysięcy na kamieniarzy w górskich kamieniołomach, a trzy tysiące sześciuset na nadzorców, aby doglądali pracy ludzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I siedemdziesiąt tysięcy z nich uczynił tragarzami, osiemdziesiąt tysięcy – kamieniarzami w górach, trzy tysiące sześciuset nadzorcami, aby pilnowali ludzi przy pracy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Siedemdziesiąt tysięcy spośród nich Salomon skierował do przewozu materiałów, a osiemdziesiąt tysięcy do prac w kamieniołomach. Wyznaczył nad nimi trzy tysiące sześciuset nadzorców, aby doglądali pracy ludu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wybrał z nich następnie 70000 do dźwigania [ciężarów], 80000 do łamania [kamieni] w górach oraz 3600 dozorców nad robotami ludu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробив з них сімдесять тисяч носіями і вісімдесять тисяч каменярами і три тисячі шістьсот наставниками над роботами, над народом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Salomon zliczył wszystkich cudzoziemców, co byli w israelskiej ziemi po owym spisie, w którym ich policzył jego ojciec Dawid, i znalazło się ich sto pięćdziesiąt trzy tysiące sześciuset. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Salomon zliczył wszystkich mężów, którzy byli osiadłymi przybyszami, a którzy przebywali w ziemi izraelskiej, po spisaniu ich przez Dawida, jego ojca; i znalazło się sto pięćdziesiąt trzy tysiące sześciuset. |

1. 1) <x>130 22:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg <x>130 5:16</x> trzy tysiące trzystu; dane te mogą być jednak niejednoznaczne w kontekście różnych liczb podawanych przez G (wg G L : 700; G O : 500); zob. jednak <x>140 8:10</x>. [↑](#footnote-ref-3)